

ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

Гапоник Я.В., студентка 1 курса факультета ветеринарной медицины

Кафедра белорусского и иностранных языков

Научный руководитель – старший преподаватель Голубович О.П.

Английские ветеринарные термины, особенно названия болезней, довольно просты и понятны, их перевод с английского на русский язык не составляет особого труда, даже для тех, кто владеет английским языком не на очень высоком уровне. Эту гипотезу мы попытаемся обосновать в этой работе. Мы постараемся коротко и понятно изложить свои предположения и привести доказательства в их пользу.

Простота и универсальность английского языка в ветеринарной медицине объясняется схожестью терминов. Проведя неглубокий этимологический анализ, мы пришли к выводу, что эта простота в переводе терминов связана с тем, что большинство названий заболеваний заимствованы и русским, и английским языком из латинского языка. Таким образом, уже при беглом просмотре английских ветеринарных терминов можно сказать, что их перевод не составит особого труда для любого специалиста-ветеринара, владеющего латинским или английским языком даже на элементарном уровне.

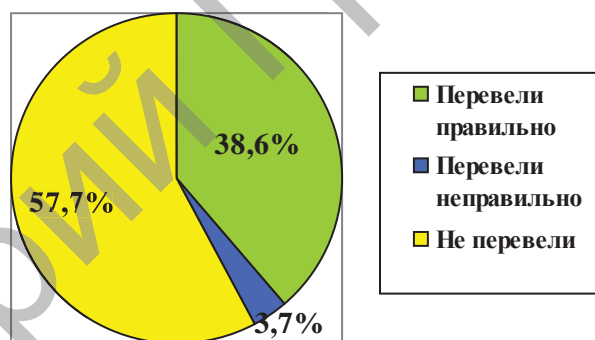
Для подтверждения своей гипотезы мы использовали англо-русский словарь, откуда случайным образом были выбраны двадцать пять ветеринарных терминов. Перевод шестнадцати из них (64%) не составляет особого труда, так как их написание близко к русскому переводу (osteopathy – остеопатия, arotherapy – аэротерапия, salpingitis – сальпингит, conjunctivitis – конъюнктивит и др.). Для точного перевода шести терминов (24%), представляющих собой словосочетание, необходимо было использовать словарь, но их общий смысл без уточнения был вполне понятен (nasal washing – носовая промывка, disease Graves' – болезнь Грейвса, gall stone – желчный камень, no-effect level – безопасная доза и т.п.). И лишь три термина (12%) из общего количества нуждались в расшифровке, два из которых можно было перевести, используя лингвистическую догадку, без особого углубления в терминологию (yellows – желтуха, sunburn – солнечный ожог). Таким образом, на данной стадии анализа можно найти подтверждение выдвинутой нами гипотезы. Но мы пойдём дальше и найдём более существенные доказательства.

Из словаря мы выписали по десять терминов, начинающихся на каждую букву алфавита, за исключением нескольких букв, где было значительно меньше слов. Таким образом, мы проанализировали сто девяносто один термин. Поделив слова на две группы – простые, имеющие схожий с написанием перевод (babesiosis – бабезиоз, mastitis – мастит и др.), и сложные, требующие

определённых знаний (ablation – ампутация, proud flesh – «дикое» мясо и т.д.), – мы провели анализ этих слов. Проведя некоторые подсчёты, мы выяснили, что «простых», с нашей точки зрения, терминов получилось сто восемнадцать (61,8%), а «сложных» – семьдесят три (38,2%). Полученные результаты близки к результатам, полученным при анализе случайной выборки, что также можно зачислить в пользу нашей гипотезы.

Для доказательства нашей гипотезы мы также провели небольшой опрос среди студентов пятого курса ветеринарного факультета Гродненского государственного аграрного университета. Старшекурсникам было предложено перевести с английского языка на русский язык двести двадцать терминов, выбранных случайным образом. В итоге опроса респонденты перевели девяносто три слова (42,3%), из них – восемьдесят пять (38,6%) правильно, то есть из девяноста трёх переведённых слов восемьдесят пять (91%) были переведены правильно. Стоит заметить, что шестьдесят из предложенных для перевода слов мы отнесли к категории «сложных», а остальные – к «простым».

По результатам опроса можно сделать вывод, что наше предварительное деление ветеринарных терминов на сложные и простые для перевода и непосредственный перевод терминов старшекурсниками незначительно (примерно на 20%) отличаются друг от друга. Эту разницу можно объяснить тем, что старшекурсники изучали английский только в первый год учёбы, то есть со временем их уровень владения английским языком снизился. Также в опросе участвовали и те студенты, которые изучали немецкий язык, и те, кто владеет английским языком на низком уровне.



Из всех представленных доказательств мы можем сделать вывод, что большая часть английской ветеринарной терминологии проста в переводе, а вместе с тем и в понимании. И этим мы подтверждаем свою гипотезу.

Таким образом, даже владея английским и латинским языками на базовом уровне, специалист-ветеринар без особого труда может перевести текст по ветеринарной тематике, не прибегая к помощи словаря или электронного переводчика.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Англо-русский сельскохозяйственный словарь: Ок. 75 000 терминов / под ред. В. Г. Козловского и Н. Г. Ракипова. – М. : Рус. яз., 1983. – 880 с.